

УДК 81.373

DOI 10.5281/zenodo.14289329

Схаляхо Е.Н., Сасина С.А., Бричева М.М.

Схаляхо Елена Нальбиевна, кандидат филологических наук, доцент, Адыгейский государственный университет, Россия, 385000, г. Майкоп, ул. Первомайская 208. E-mail: shn01@yandex.ru.

Сасина Светлана Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Адыгейский государственный университет, Россия, 385000, г. Майкоп, ул. Первомайская 208. E-mail: sasinavetla@gmail.ru.

Бричева Мадина Марзакановна, кандидат филологических наук, доцент, Адыгейский государственный университет, Россия, 385000, г. Майкоп, ул. Первомайская 208. E-mail: brichevamadina@mail.ru.

Метафоризация как способ образования терминов сферы туризма

Аннотация. Статья посвящена изучению метафоризации как семантического способа терминообразования. Метафорические термины рассматриваются как единицы, полученные путем вторичной номинации. Материалом исследования послужили английские термины сферы туризма, отобранные методом сплошной выборки из специализированных словарей. В исследовании приводятся основные подходы к пониманию природы метафорического термина. Изучаются термины-метафоры, образованные на основе сходства между референтами. Проанализирована и описана семантика метафорических терминов. Выявлены метафорические термины, в основу которых положено сходство по внешнему признаку, по функции, а также согласно другим ассоциативным связям, которые возникают у специалиста в процессе терминотворчества. Установлено, что ряд метафор переходит в разряд стертых. Меньшая часть исследованных терминов образована путем метонимического переноса. Сделан вывод о том, что метафоризация является одним из продуктивных семантических способов образования терминов в терминологии туризма.

Ключевые слова: метафорический термин, термин-метафора, терминология туризма, терминообразование, семантическое терминообразование, метафоризация.

Skhalyakho E.N., Sasina S.A., Bricheva M.M.

Skhalyakho Elena Nalbievna, Candidate of Philology, Associate Professor, Adyghe State University, Russia, 385000, Maykop, Pervomayskaya St. 208. E-mail: shn01@yandex.ru.

Sasina Svetlana Aleksandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Adyghe State University, Russia, 385000, Maykop, Pervomayskaya 208. E-mail: sasinavetla@gmail.ru.

Bricheva Madina Marzakanovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Adyghe State University, Russia, 385000, Maykop, Pervomayskaya St. 208. E-mail: brichevamadina@mail.ru.

Metaphorization as a method of tourism terms formation

Abstract. The article is devoted to the study of metaphorization as a semantic method of term formation. Metaphorical terms are made in the process of secondary nomination. The material for the study is English tourism terms, selected by the method of continuous sampling from spe-

cialized dictionaries. The study presents the main approaches to understanding the nature of a metaphorical term. Metaphorical terms formed on the basis of similarity between referents are studied. The semantics of metaphorical terms is analyzed and described. Metaphorical terms based on similarity in appearance, function, and other associative links that arise in a specialist in the process of term creation are described. It is established that a number of metaphors become trite. A smaller part of the studied terms is formed by metonymic transfer. It is concluded that metaphorization is one of the productive semantic methods of term formation in tourism terminology.

Key words: metaphorical term, term-metaphor, tourism terminology, term formation, semantic term formation, metaphorization.

Туризм – это постоянно развивающаяся отрасль экономики. С развитием сферы туризма изменяется и терминологический аппарат, а, следовательно, повышается интерес лингвистов к языковой составляющей туристической сферы. Как указывают исследователи, меняются вариации, формы, классификации туризма [4, с. 2]. Появляются также новые элементы туристической деятельности, поэтому изучение терминологии сферы туризма представляется актуальным.

Одним из семантических способов образования терминов является метафоризация [3]. Термин-метафора образуется на основе переосмысления окружающей действительности, способности найти сходство между уже существующим явлением и новым, требующим наименования. Метафорический термин может быть образован на основе сходства по внешним признакам, функциональным особенностям, а также на основе любых ассоциативных связей, возникающих у представителя лингвокультуры, в языке которой появляется термин.

Размышляя о процессе номинации, Х. Ортега-и-Гассет говорит: «Поскольку совершенно новое слово ничего не говорило бы носителям языка, он вынужден пользоваться существующим лексиконом, в котором за каждым словом уже закреплено значение» [5, с. 69]. Ученый полагает, что метафора дает возможность выразить абстрактное при помощи конкретного. По его мнению, «метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удается достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального

поля. Объекты, к нам близкие, легко постигаемые, открывают мысли доступ к далеким и ускользающим от нас понятиям» [5, с. 72].

Дж. Лакофф и М. Джонсон в своей работе, посвященной теории концептуальной метафоры, считают метафоризацию переносом из одной когнитивной области в другую – из области-мишени в область-донор [2].

На современном этапе метафоризация считается естественным процессом в терминологиях. Как полагает Л.М. Алексеева, «метафорические термины задают эволюционный характер всей терминосистеме, так как именно через них передаются динамика и новизна знания» [1, с. 10].

Изучению метафоризации как способа образования терминов посвящены работы З.У. Хакиевой, П.М. Зекиевой, М.Р. Абдулхаджиевой [7], Л.А. Чернышовой, Е.О. Черниковой [8], Л.Г. Федюченко [6] и других современных исследователей, что свидетельствует об актуальности выбранной темы.

В данной статье анализируются английские сферы туризма, образованные при помощи метафоризации. Материал был отобран методом сплошной выборки из словаря туристических терминов «Dictionary of Travel» (Medlik, 2003) [9].

Опишем некоторые английские метафорические термины сферы туризма в соответствии с принципом, который ложится в основу создания термина-метафоры. Приведем примеры метафор, которые образованы на основе внешнего сходства.

Green belt (досл. «зеленый пояс») – зеленая зона вокруг города, которая контролируется и оберегается от незапланированного расширения городских территорий. Термин передает внешнее сходство узкой полосы леса вокруг города (если на нее посмотреть на карте) с зеленым поясом.

По такой же ассоциации создан термин *ribbon development* («ленточная застройка») – строительство вдоль крупных дорог, которое образует узкую длинную линию.

Z-bed – вид складной кровати, которую в складном виде можно перемещать на колесиках и использовать как предмет мебели, при этом изголовье образует горизонтальную поверхность. Подобные термины также называются символами [3]. В основу номинации положено сходство работы механизма с очертаниями буквы Z.

В качестве примеров терминов-метафор, в основу которых положено сходство по функции, можно привести следующие.

Dumb-waiter – (досл. «безмолвный официант») – специальный вращающийся столик с блюдами для самообслуживания. Термин образован по сходству на уровне функционального аспекта: столик выполняет роль официанта – обслуживает посетителей, не произнося при этом ни слова.

Mental map (ментальная карта) – изображение местности, хранящееся в памяти. Термин образован на основе сходства применения географической карты для ориентирования на местности и схемы, которая хранится в нашей памяти, благодаря которой мы ориентируемся на знакомой местности. Термин отражает сходство по функции.

Опишем примеры, основанные на метонимическом переносе. Следует отметить, что в настоящем исследовании мы не разделяем метафоризацию и метонимизацию как семантические процессы образования терминов и в данном кон-

кретном случае используем термин «метафоризация» как зонтичный.

Greasy spoon (досл. «жирная ложка») – маленькое, дешевое, часто непривлекательное на вид кафе, в котором подают в основном жареные блюда. Термин образован по принципу метонимического переноса: жирный столовый прибор как маркер дешевой еды быстрого приготовления становится наименованием для места, где такую еду подают.

Green holidays / green vacations (досл. «зеленые каникулы» или «зеленые выходные») – выходные или каникулы, проведенные в пригороде, которые предполагают работу по улучшению окружающей среды. Акция может быть добровольной или инициированной организациями. Термин содержит колористическую метафору и построен на основе метонимического переноса.

Аналогичным образом образуется наименование целого вида туристической деятельности – *Green Tourism* (зеленый туризм) – вид туризма, при котором человек отправляется в поездки, направленные на улучшение экологической обстановки той или иной местности.

Throwaway (досл. «то, что выбрасывают») – элемент в инклюзивном туре, который редко используется клиентом, включенный в основном для того, чтобы претендовать на тариф, подходящий данному виду тура. Термин образован на основе метонимии.

Brown bagging – термин, образованный от словосочетания *brown bag* – *коричневый бумажный пакет*, в котором можно незаметно пронести свое спиртное в ресторан. В основу номинации положен метонимический перенос. Человек с коричневым пакетом и спиртным в нем называется *brown bagger*. Также термин используется в значении «приносить свою еду на работу».

Большую часть нашей выборки составили термины-метафоры, образованные на основе ассоциативных связей. Приведем некоторые примеры.

Indian Summer (досл. «индейское лето») – русск. «бабье лето» – осенний период спокойной, сухой, мягкой погоды с ясным небом. Принцип образования данного термина можно выявить, только узнав его этимологию. По формальным признакам терминословообразовательный элемент *Indian* можно спутать с другим омонимичным прилагательным (индийский). На самом деле данное терминосоочетание не имеет отношения к Индии, а возникло оно из наблюдений за коренными жителями Северной Америки.

Sea-legs (досл. «морские ноги») – термин, который обозначает умение ходить по палубе во время качки, не испытывая при этом морской болезни. Термин семантически прозрачен: чтобы уверенно стоять во время качки, нужно иметь «ноги для моря» или «морские ноги».

Empty nesters (досл. «жители опустевшего гнезда») – термин, который используется для номинации семейных пар, чьи дети выросли и разъехались, и теперь они могут позволить себе тратить больше денег на себя, в том числе на путешествия вдвоем. Термин образован методом ассоциативного переноса: сравнение с опустевшим гнездом в мире птиц.

Snowbird (досл. «снежная птица») – турист, который предпочитает отправляться в отпуск в теплые страны на время холодов. Термин также взят из мира птиц. Проводится параллель между путешественниками и птицами, улетающими зимой на юг.

Flagship (флагманский корабль; флагман) – самый большой или лучший корабль флота. Термин также активно используется и вне судоходного дискурса для обозначения лучшего представителя в ряду отелей, магазинов и т.п. Здесь мы наблюдаем вторичную номинацию методом заимствования термина из другой терминологии (судоходной).

Ghost town (город-призрак) – термин, применяемый заброшенному городу, который был покинут жителями по какой-либо причине, связанной с природным или человеческим фактором. Ассоциация

с призраком, так как город есть, но людей в нем нет.

Go-show – термин, обозначающий ситуацию, при которой пассажир, имеющий *Go-show* билет без бронирования, просит занять место на другом, более раннем рейсе.

Часть терминов содержит в составе стертую метафору, образность которой со временем сводится к минимуму и слабо прослеживается в структуре термина.

Open skies (открытое небо) – концепция свободного рынка для международной авиации, которая позволяет авиакомпаниям летать в любом направлении без ограничений

Soft tourism (досл. «мягкий туризм») – форма туризма, при которой не оказывается высокого негативного влияния на окружающую среду. Это немассовый вид туризма, который, как правило, предполагает путешествие на короткий срок. Метафора создана при помощи ассоциации и может быть охарактеризована как стертая.

Hard tourism (досл. «жесткий туризм») – термин, используемый в противопоставлении *soft tourism* или альтернативному туризму, для описания крупномасштабного туризма, мотивированного экономическими соображениями и пренебрегающего его влиянием на социальную, культурную и экологическую обстановку.

Таким образом, на основе анализа эмпирического материала можно сделать вывод, что метафоризация является одним из продуктивных способов образования терминов сферы туризма. Приведенные примеры наглядно демонстрируют, что термины-метафоры в исследуемой терминологии образуются, как правило, в результате обнаружения функционального (реже внешнего) сходства между предметами или явлениями, а также в результате ассоциативного переноса качеств с одного референта на другой. Ряд метафор перешли в разряд стертых, утратив признаки, указывающие на их образность. Часть терминов, полученных путем вторичной номинации, обра-

зованы методом метонимического пере- носа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л.М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998. 250 с.
2. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Джордж Лакофф, Марк Джонсон; пер. с англ. Н.В. Перцова // Теория метафоры / вступ. ст., сост. Н.Д. Арутюновой; пер. под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. С. 387–415.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
4. Молдован А.А. Туризм: классификация и виды // E-Scio. 2022. Т. 70. №7. С. 1-12.
5. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры / Хосе Ортега-и-Гассет; пер. с исп. Н.Д. Арутюновой // Теория метафоры / вступ. ст., сост. Н.Д. Арутюновой; пер. под ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 68–81.
6. Федюченко Л.Г. Функции термина-метафоры в техническом тексте. // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2008. № 3. С. 77-86.
7. Хакиева З.У., Зекиева П.М., Абдулхаджиева М.Р. Метафоризация как один из способов образования англоязычных медицинских терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 11. С. 325-329.
8. Чернышова Л.А., Черникова Е.О. Термины-метафоры в составе экологической терминологии. Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. Т. 120. № 7. С. 103-111.
9. Medlik S. Dictionary of Travel, Tourism and Hospitality. 3 ed. Oxford: Butterworth-Heinemann, 2003. 273 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Alekseeva L.M. Termin i metafora. Perm': Izd-vo Perm. un-ta, 1998. 250 s.
2. Lakoff Dzh. Metafori, kotorymi my zhivem / Dzhordzh Lakoff, Mark Dzhonson; per. s angl. N.V. Percova // Teorija metafori / vstup. st., sost. N.D. Arutjunovoj ; per. pod red. N.D. Arutjunovoj i M.A. Zhurinskoj. – M.: Progress, 1990. S. 387–415.
3. Lejchik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. Izd. 4-e. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2009. 256 s.
4. Moldovan A.A. Turizm: klassifikacija i vidy // E-Scio. 2022. T. 70. №7. S. 1-12.
5. Ortega-i-Gasset H. Dve velikie metafori / Hose Ortea-i-Gasset; per. s isp. N.D. Arutjunovoj // Teorija metafori / vstup. st., sost. N.D. Arutjunovoj; per. pod red. N.D. Arutjunovoj, M.A. Zhurinskoj. M.: Progress, 1990. S. 68–81.
6. Fedjuchenko L.G. Funkcii termina-metafori v tehničeskom tekste. // Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. 2008. № 3. S. 77-86.
7. Hakieva Z.U., Zekieva P.M., Abdulhadzhieva M.R. Metaforizacija kak odin iz sposobov obrazovani-ja anglojazыchnyh medicinskih terminov // Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2019. T. 12. № 11. S. 325-329.
8. Chernyshova L.A., Chernikova E.O. Terminy-metafori v sostave jekologičeskoj termi-nologii. Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta. 2017. T. 120. № 7. S. 103-111.
9. Medlik S. Dictionary of Travel, Tourism and Hospitality. 3 ed. Oxford: Butterworth-Heinemann, 2003. 273 p.